

57E/2025 FORU AGINDUA, maiatzaren 13koa, Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako kontseilariak emana. Honen bidez, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearikiko hitzarmena, eta zuzeneko esleipen-prozeduraren bidez, dirulaguntza bat emateko gastua baimentzen da, 2025ean bertsolaritzaren ahozko tradizioa ikertzeko. DDBN identifikazioa: 832327

ERREFERENTZIA: **Espedientearen kodea:** 0011-4574-2025-000000

UNITATE KUDEATZAILEA: Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentua
Euskararen Sustapen eta Plangintzaren Zerbitzua
Euskara Sustatzeko Atala
Tfnoa.: 848 423224
Helbidea: Paulino Caballero 13 .31002 Iruña
Posta elektronikoa: sustapena@navarra.es

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak, 17.2.a) artikuluan, dirulaguntzak zuzenean ematea aurreikusten du Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzko Foru Legean izendatuta daudenean. Lortu nahi den helburua eta onuradun jakin baten aldeko esleipena adierazi behar dira.

Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 1.2 artikuluan ezartzen dira haren funtsezko helburuak ezagutza, erabilera, berreskurapen, garapen, sustapen, erabilera eta irakaskuntzari dagokienez, borondatezkotasun, mailakotasun eta errespetu printzipioen arabera, eta Nafarroako euskararen errealitate soziolinguistikoaren arabera.

Bestalde, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren estatutuak onesten dituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako organismoari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertzeko eta erabiltzeko sentsibilizazio programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin aritzea.

Nafarroako Parlamentuak, 2025erako Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 26ko 19/2024 Foru Legearen bidez, "Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearikiko hitzarmena, 2025ean bertsolaritzaren ahozko tradizioa ikertzeko" izeneko B30002 B3200 4819 334114 partida izenduna onetsi zuen, 40.000 eurokoa.

Espedientean Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendariaren txosten-proposamena, txosten juridikoa eta Ekonomia eta Ogasun Departamentuak Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuan duen Kontu-hartzailearen adostasuna jasota daude.

Aurrekoa kontua izanik, Euskararen Plangintza eta Sustapenerako zuzendariak egindako txostena ikusirik, Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuaren egitura organikoa ezartzen duen azaroaren 15eko 239/2023 Foru Dekretuak ematen dizkidan ahalmenez baliatuz,

AGINDU DUT:

1. Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen arteko 2025erako Hitzarmena onartzea, 2025ean Nafarroan bertsolaritzak duen ahozko ondareari buruzko azterlana egiteko. Hitzarmen horrek dirulaguntzaren oinarriak arautzen ditu eta Foru Agindu honen I. Eranskin gisa jasota dago.
 2. 40.000 euroko gastua baimentzea Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteari dirulaguntza hori emateko, Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondareari buruzko azterlan bat finantzatzeko. Gastu hori 2025eko gastu-aurrekontuko B30002 B3200 4819 334114 aurrekontu-partidaren kontura finantzatuko da ("Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen hitzarmena, bertsolaritzaren ahozko tradizioa ikertzeko").
 3. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteari jakinaraztea eta foru-agindu hau helaraztea Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko kontu-hartzaile delegatuari, aipatutako Departamentuko Idazkaritza Tekniko Nagusira, Euskara Sustatzeko Atalera eta eta Gai Administratiboak, Langileria eta Azpiegiturak Kudeatzeko Atalera, bai eta Dirulaguntzen Datu-base Nazionalari ere, bidezko ondorioak izan ditzan.
 4. Foru Agindu honen aurka, gora jotzeko errekurtoa aurkeztzen ahalko da, Nafarroako Gobernuari zuzendua, hilabeteko epean, jakinarazi eta biharamunetik hasita.
- Iruñean, 2025eko

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO, KANPO EKINTZAKO ETA EUSKARAKO KONTSEILARIA
Ana Ollo Hualde

I. Eranskina / Anexo I

HITZARMENA EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEAREN (aurrerantzean EHBE) ARTEAN 2025EKO NAFARROAKO BERTSOLARITZAREN AHOZKO TRADIZIOA IKERTZEKO A) XEDEA: Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteen arteko oinarriak ezartzea bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa egitasmoa Nafarroako Foru Komunitatean gauzatzeko. Hitzarmen honen xedea ez da Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteen ekimen osoa finantzatzea; eta ez dira inola ere finantzatuko Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteke beste jarduera batzuk. Nafarroan aipatutako ekimena gauzatzeko beharrezkoak diren lanak lagunduko dira soilik. B) ZIOEN AZALPENA: Bi erakundeek azaltzen dute: 1. Bertsolaritzaren eta sortzaileek darabilten euskal hizkuntzaren ikerketa sustatzeko helburuarekin bat egiten dutela eta elkarren beharra dutela Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko. 2. Bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko, oinarritzat dela biltzea, antolatzea, katalogatzea eta gizarteratzea; aldi berean, ikerketa sustatzea hainbat ikuspegietatik eta helburu ezberdinekin. 3. Hitzarmen honen bidez, bi erakundeek elkarlanean jardunen dute,	CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEA (en adelante EHBE) PARA LA INVESTIGACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL EN EL BERTSOLARISMO EN NAVARRA EN EL AÑO 2025 A) OBJETO: El presente Convenio entre Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea tiene por objeto posibilitar en la Comunidad Foral de Navarra un proyecto de investigación de la tradición oral en el bertsolarismo. Este convenio no está destinado a financiar la totalidad de las iniciativas de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea y en ningún caso financiará otro tipo de actividades de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea. Con él se financiarán exclusivamente los trabajos necesarios para realizar la iniciativa en Navarra. B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS: Ambas instituciones exponen: 1. Que comparten el objetivo de promover la investigación del bertsolarismo y el lenguaje de los artistas y que se necesitan mutuamente para poder materializarlo a través del proyecto de la investigación de la tradición oral del bertsolarismo en Navarra. 2. Que para poder llevar a cabo la investigación de la tradición oral del bertsolarismo es imprescindible su recopilación, catalogación y socialización; así como fomentar la investigación desde múltiples perspectivas y con diferentes objetivos.
---	---

ondarearen zaintzak eta ikerketak eskatzen dituen ikuspegi integralarekin, goian aipatutako xedea betetze aldera.

4. Bi aldeek, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuak eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, ezagutzen eta onesten dute Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

Elkartea adierazten du:

1. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea irabazi asmorik gabeko elkartea dela eta bere helburu nagusia bertsolaritzaren ondarea zaintzea, sustatzea, ikertzea eta etorkizuna bermatzea dela. Horretarako, 6 elkarte ari dira proiektu bateratuan (horietako bat Nafarroako Bertsozaleen Elkartea izanik), bertsoaren lurralde osoan, tokian tokiko ezaugarri soziolinguistikoa eta bertsolaritzaren egoera aintzat hartuta. Eta hiru lan eremu nagusi dituela: Hezkuntza, sustapena eta ikerketa.
2. Bertsolaritza, euskal kulturaren ahozko ondare materiagabearen parte dela eta horrela berretsi dutela 2018an Nafarroako Gobernuak kultura-intereseko ondasun ez-material eta 2022an Frantziako Gobernuak ondare materiagabea izendatuta.
3. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea Xenpelar Dokumentazio Zentroa (aurrerantzean XDZ) sortu zuela 1991n. urtean, zerbitzu publikoa eskaintzeko asmotan eta euskal hizkuntzak berezko duen bertsolaritzaren ondarea biltzeko,

3. Que mediante el presente Convenio ambas Instituciones colaborarán con el enfoque integral que la conservación e investigación del patrimonio requiere, con la finalidad citada anteriormente.

4. Que ambas partes, Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

La Asociación señala:

1. Que Euskal Herriko Bertsozale Elkartea es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la conservación y promoción, investigación del bertsolarismo, así como garantizar su futuro. Para ello trabajan conjuntamente 6 asociaciones (entre ellas Nafarroako Bertsozaleen Elkartea), en todo el territorio del bertsolarismo, teniendo en cuenta las características sociolingüísticas y la situación del bertsolarismo de cada lugar. Y tiene tres áreas de trabajo principales: Educación, promoción e investigación.
2. Que el bertsolarismo forma parte del patrimonio oral inmaterial de la cultura vasca y así se confirma mediante la designación por parte del Gobierno de Navarra como bien de interés cultural inmaterial en el 2018 y por parte del Gobierno de Francia como Patrimonio inmaterial en el 2022.
3. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea creó en 1991 el Centro de Documentación Xenpelar (en adelante XDZ), con vocación de servicio público y con el objetivo de

antolatzeko eta gizarteratzeko helburuarekin. 4. Xenpelar Dokumentazio Zentroak aipatutako zerbitzu publikoa bermatuko du ondarea biltzeko, ingurune digitalerako prestatzeko eta teknologia berrien bidez erraztasunak eskaintzeko; ezagutza eta zabalkundea ahalik eta handiena burutzeko helburuz, beti ere legeak dioena errespetatuz. 5. Ikerketa Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen hiru ardatz nagusietariko bat izanik, arlo honetako egiteko nagusiak direla ikerkuntza jarraitua eta prestakuntza, ezagutzaren dibulgazioa, ikerketen aplikazioa gizarteratzea eta ikerketak bultzatzeko sinergiak bilatzea. Eta Xenpelar Dokumentazio Zentroan bildutako ondarea da oinarri nagusia. C) INDARREKO ARAUDIA: Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da: 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa. - Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 1.2 artikuluan esaten da zein diren foru lege horren ezinbesteko helburuak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta begirune irizpideei jarraikiz, hori guztia Nafarroako errealitate soziolinguistikokoaren arabera.	recopilar, catalogar y socializar el patrimonio del bertsolarismo propio del euskera. 4. El Centro de Documentación Xenpelar garantizará el servicio público de recogida del patrimonio y su preparación para el entorno digital; facilitando en lo máximo que sea posible su conocimiento y difusión a través de las nuevas tecnologías, respetando en todo caso lo dispuesto en la ley. 5. Que siendo la investigación uno de los tres ejes principales de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, las principales funciones en esta área son la Investigación continua y la formación, la divulgación del conocimiento, la aplicación y socialización de las investigaciones y la búsqueda de sinergias para el fomento de la investigación. Y que el patrimonio recopilado en el Centro de Documentación Xenpelar es la base fundamental para ello. C) NORMATIVA APLICABLE: El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en: - Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones. - La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, establece en su artículo 1.2 los objetivos esenciales de la misma, proteger el derecho de la ciudadanía a conocerlo y usarlo y concretar los medios para hacerlo posible, observar su recuperación y desarrollo, indicando medidas para fomentar su uso y garantizar la enseñanza y uso del euskera, siguiendo los criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto, todo ello de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
--	---

3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.
4. 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraikortasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte entitateekin eginikoei.
5. 2025eko aurrekontu orokorretan, izen hau duen diru-saila aurreikusten da, 40.000 euroko funtsa duena: "Euskal Herriko Bertsotzaleen Elkartearekiko hitzarmena, bertsolaritzaren ahozko tradizioa ikertzeko", eta honako xede hau duena: hitzarmen bat sinatzea Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketaren egitasmoa gauzatzeko. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

D) HITZARMENAREN IRAUPENA:

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2025eko azaroaren 10ean amaituko da. Diruz lagungarriak diren gastuak 2025eko urtarrilaren 1etik 2025eko azaroaren 10a bitarte sortutakoak eta fakturatutakoak izanen dira, eta justifikatzeko epea bukatu baino lehen (azaroaren 20a) ordaindutakoak.

E) AURREKONTUA:

3. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5. En los Presupuestos Generales de Navarra de 2025 se contempla la partida nominativa "Convenio con Euskal Herriko Bertsotzaleen Elkarte para la investigación de la tradición oral en el bertsolarismo", con un saldo de 40.000 euros, para firmar un convenio con el fin de desarrollar una investigación sobre la tradición oral del bertsolarismo en Navarra. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO:

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 10 noviembre de 2025. Serán gastos subvencionables los generados y facturados entre el 1 de enero de 2025 y el 10 de noviembre de 2025, y pagados antes de la finalización del plazo de justificación (20 de noviembre).

2025erako aurrekontua 40.000 eurokoa (BEZ barne) izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2025eko Aurrekontu Orokorren "Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearikiko hitzarmena, bertsolaritzaren ahozko tradizioa ikertzeko" izeneko B30002 B3200 4819 334114 kontu-sailaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK:

Hitzarmenaren helburu orokorra den Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko egin beharreko lanak 3 kategoriatan edo mailatan banatzen dira:

- Nafarroako bertsolaritzaren ondarearen fondo historikoa biltzea, antolatzea eta prestatzea.

- Nafarroako bertsolaritzaren ondarearen gaur egungo jarduera biltzea, antolatzea eta prestatzea.

- Aurreko 2 mailatan oinarritutako ikerketak sustatzea, diseinatzea eta gauzatzea. Honi lotuta egongo da Nafarroako bertsolaritzaren inguruko ikerketa proiektu baterako sariketa deialdia.

3 kategoria edo maila hauetan oinarrituta 2025ean egingen diren eta hitzarmen honen bidez finantzatu diren jarduerak dira eta hauek sortutako gastuak (langile gastuak eta gastu zuzenak) honakoak dira:

1. PERTSONAL GASTUAK

1.1. Ikerketa arduradunen dedikazioa % 18,4.

Ikerketaren ikuspegi eta jarraipen orokorra Euskal Herriko Bertsozale elkarteko Ikerketa eragileak egingo du, Nafarroako Bertsozale Elkarteko koordinatzailearekin harremanetan; eta azken honen ardura izango dira harreman instituzionalen bitartekaritza lanak.

E) PRESUPUESTO:

El presupuesto para el año 2025 será de 40.000 euros (IVA incluido), con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334114 denominada "Convenio con Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea para la investigación de la tradición oral en el bertsolarismo" de los Presupuestos Generales de Navarra de 2025.

F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR:

Los trabajos a realizar para poder llevar a cabo la investigación del patrimonio oral del bertsolarismo en Navarra, objetivo general del convenio, se dividen en 3 categorías o niveles:

- Recopilación, organización y preparación del fondo histórico de la tradición oral del bertsolarismo en Navarra.

- Recopilación, organización y preparación de los fondos de la actividad actual de la tradición oral del bertsolarismo en Navarra.

- Promoción, diseño y ejecución de investigaciones basadas en los 2 niveles anteriores. A ello se asociará la convocatoria de premios para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra.

Las actividades que se llevarán a cabo en el año 2025 basadas en los 3 niveles mencionados y cuyos gastos (gastos de personal y gastos directos) se financiarán mediante el presente Convenio, son los siguientes:

1. GASTOS PERSONAL

1.1. 18,4 % de la dedicación de responsables de investigación.

La visión y seguimiento general de la investigación correrá a cargo del responsable de Investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea, en contacto

- **Ikerketa lanaren koordinazioa.**
(EHBE Ikerketa eragilea % 6,24).

Ikerketa proiektuetarako sariaren deialdiaren koordinazio lana (deialdia prestatu eta egin, epai-mahai aukeratu, balorazioak eta aukeraketa egin, ikerlariarekin harremanetan jarri eta ordainketa bideratu). Horrez gain, egin behar diren harremanetan saritutako ikerlaria lagundu eta ikerketa prozeduren inguruko aholkularitza eskainiko dio Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa arduradunak.

- **Ikerketa lanaren koordinazioa.**
(Nafarroako Bertsozale Elkartearen koord. % 3,12).

Nafarroako Bertsozale Elkarteko ordezkariak Ikerketa proiektuetarako sariaren deialdiaren prozeduraren jarraipena egingo du, Euskal Herriko Bertsozale Elkarteko ikerketa eragilearekin batera. Halaber, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen eta Euskarabidearen arteko harremanetan bitartekari-lanak egingo ditu.

- **Biografia atala idaztea eta eguneratzea,**
ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 1,56).

Bertsolaritzan ari diren pertsona eragile ezberdinen biografia fitxak bertsolaritzaren ikerketarako oinarri dokumentalaren ezinbesteko parte dira. Plazan gehien dabilten eta txapelketetan parte hartzen duten bertsolarien, epaileen, gai-jartzaileen eta antolatzaileen biografiak idatzi, eguneratu eta argitaratuko dira (bdb.bertsozale.eus) atarian; Bertsolari horien prestakuntzari,

con la persona que coordine de Nafarroako Bertsozale Elkartea, quien se encargará de la mediación de las relaciones institucionales.

- **Coordinación del trabajo de investigación.** (EHBE Investigación Operativa 6,24%).

Coordinación de la convocatoria del *Premio de proyectos de investigación* (diseño y elaboración de la convocatoria, elección de los tribunales, valoración y selección, contacto con la o el investigador y tramitación del pago). Además, la persona responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea colaborará con la o el investigador premiado para realizar los contactos que necesite para la labor de investigación y le asesorará en los procedimientos de investigación.

- **Coordinación del trabajo de investigación.** (Coord. Nafarroako Bertsozale Elkartea 3,12 %).

La persona que represente a Nafarroako Bertsozale Elkartea realizará un seguimiento de la convocatoria de premio para proyectos de investigación, junto con la persona responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea. Asimismo, mediará en las relaciones entre Euskal Herriko Bertsozale Elkartea y Euskarabidea.

- **Redacción y actualización del apartado de Biografía** como parte de la investigación (Coord. Investigación EHBE 1,56 %).

Las fichas biográficas de diferentes personalidades dentro del bertsolarismo son parte indispensable de la base documental necesaria para la investigación de esta disciplina artística y cultural. Se redactarán, actualizarán y

ibilbideari, palmaresari eta ekarpen artistikoari buruzko datuak eta informazioak jasoz (urtean 10 inguru). Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa eragilea arduratuko da atal honetaz.

- **Testigantzen dokumentazioa biltzea**, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketaren koord. % 7,48).

Nafarroako bertsolaritzan erreferente direnei elkarriketa sakonak egingo zaizkie –urtean hiru-, haien ibilbidearen berri eta Nafarroako bertsolaritzaren mugimenduari egindako ekarpena jasotzeko. Ibilbide oparoko herritarren lekukotzak jasoko dira (bertsolaria, gaijartzaileak, eragileak...), ikerketarako oinarri dokumental ezinbestekoa osatzeko. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa eragilea arduratuko da atalaz.

1.2. Dokumentazio arduradunaren dedikazioaren % 15,02

Euskal Herriko Bertsozale Elkartean Xenpelar Dokumentazio Zentroaren koordinatzailea arduratuko da dokumentazio zerbitzuaren koordinazioaz eta ondarearen bilketa eta antolaketaren zenbait lanetaz.

- **Bertso ekitaldien informazioaren bilketa** eta dokumentazioaren koordinazioa, ikerketaren parte gisara (% 6,04)

Urtean zehar Nafarroan identifikatzen diren 200 ekitaldi ingururen informazioa jasotzea eta dokumentatzea koordinatuko da, horien fitxak osatuz, eta tokiari, datari, parte hartzen duten bertsolariei, ekitaldi motari, eta antolatzaileari buruzko datuak jasoz, bertsolaritzaren ikerketarako oinarri dokumentalaren ezinbesteko parte gisara. Publiko diren ekitaldiak, gainera,

publicarán en la base de datos (bdb.bertsozale.eus) biografías de bertsolaris con presencia notoria; en actuaciones, así como de jueces/as, presentadores/as y organizadores (10 al año), incluyendo datos de formación, trayectoria, palmarés y aportación artística. El responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea se encargará de esta sección.

- **Recopilación de documentación de testimonios** como parte de la investigación (coord. EHBE investigación 7,48 %).

Se realizarán entrevistas en profundidad –3 al año- a personas que son historia viva del bertsolarismo en Navarra, para recopilar su trayectoria y la aportación realizada al movimiento del bertsolarismo en Navarra. Se entrevistará a personas de amplia trayectoria (bertsolaris, presentadores/as, promotores/as...), como parte fundamental del fondo documental para la investigación. El responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea se encargará de esta sección.

1.2. El 15,02 % de la dedicación del responsable de documentación

La persona coordinadora del Centro de Documentación Xenpelar de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea se encargará de la coordinación del servicio de documentación y de diversos trabajos de recogida y organización del patrimonio.

- **Coordinación de la recopilación y documentación** de eventos de bertsolarismo como parte de la investigación (6,04 %)

Se coordinará la labor de recopilación y documentación de la información de los cerca de 200 eventos que se organizan anualmente en Navarra, como base documental para la posterior investigación de la disciplina creando sus fichas correspondientes. y recogiendo datos

bdb.bertsozale.eus ataleko agendan jarriko dira, euren zabalkundea bultzatuz. - Ekitaldien grabazioen koordinazioa (% 5,71) Urteko Nafarroako bertso ekitaldien % 15-17 inguruan grabatuko da, dokumentaziorako oinarritzko lagin gisara; 30 grabazio inguru burutuko dira urtean zehar. - Ikerketarako urteko bildumaren prestaketa (% 3,27) Nafarroako datu guztiekin (ekitaldien kopurua eta zerrenda, grabazio kopurua eta zerrenda eta transkripzioekin zein bildutako bestelako materialaren zerrendarekin) bilduma prestatuko du Xenpelar Dokumentazio Zentroak. 2. <u>IKERKETA LANERAKO GASTUAK</u> Ikerketa lanerako gastuak 3 multzotan banatzen dira: EHBEko langileak egingo dituen lanak, (EHBEko ikerketa eragileak eta XDZko teknikariak); kanpo zerbitzuak eta ikerketa sariaren ordainketa: 2.1. Ikerketarako dokumentazio bilketa % 18,43 - Bilketa eta dokumentazio irizpideen formazioa eta zuzenketa (EHBEko ikerketa arduradunaren. % 2,51). Grabazioen baldintza teknikoak eta fitxak egoki jasotzeko irizpideak ezarriko ditu XDZ-k. Horrez gain, bertsoak idatziz emateko transkripzioen gaineko ikastaroa eta zuzenketa lana egingo du, EHBEko ikerketa eragilearen bidez.	sobre el lugar, fecha, bertsolaris participantes, tipo de evento y entidad organizadora. Se incorporarán a la sección de agenda de bdb.bertsozale.eus todos aquellos que sean públicos, impulsando así su difusión. - Coordinación de grabaciones de eventos de bertsolarismo (5,71 %) Se grabarán alrededor del 15-17% de los eventos de bertsolarismo que se celebren en Navarra durante el año, como muestra básica de documentación. Se realizarán cerca de 30 grabaciones a lo largo del año. - Preparación de la colección anual de investigación (3,27 %) El Centro de Documentación Xenpelar elaborará una colección con todos los datos de Navarra (relación de eventos documentados, relación de grabaciones realizada, transcripciones y otros recursos documentales). 2. <u>GASTOS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN</u> Los gastos de trabajo de investigación se dividen en 3 grupos: los trabajos que realizará el personal de EHBE (responsable de investigación de EHBE y técnicos de XDZ); los servicios externos y el premio para la investigación: 2.1. Recopilación documental para investigación 18,43 % - Trabajos de formación y corrección de criterios de recogida y documentación (2,51 % de la persona responsable de investigación de EHBE). Xenpelar Dokumentazio Zentroa fizará los criterios técnicos de las grabaciones y los criterios para la correcta creación de fichas, así como el curso de transcripciones y corrección de versos por
--	--

Ikerketan ariko den teknikariari corpusaren inguruko laguntza eta aholkularitza bideratuko zaio XDZ-tik.

- **Bat-bateko bertsoen transkripzioa eta zuzenketa**, ikerketaren parte gisara: (EHBEko Ikerketa arduradunaren % 7,48).

Bertso sorkuntza ahozkoa, kantatua eta bat-batekoa da, eta beraz, sortu bezain pronto desagertzen da. Zentzu horretan, bertsoen transkripzioa eta zuzenketa ezinbesteko baldintza da bertsolaritzaren ikerketan, iraungo duen idatzizko euskarri bat eskaintzen duelako, sorkuntza artistikoaren isla dena. Urtean zehar, gutxi-gorabehera, 12 bertso ekitaldietako 18 bertso saio eta 80 bertso transkribatu eta zuzenduko dira, unean-unekoak zein historikoak. EHBEko ikerketa arduradunaren bidez egingo da lan hau.

- **Ikerketarako agenda zabaltzea** (XDZko teknikariaren % 3,51).

Biltzen diren ekitaldi publikoen berri emango da XDZ-ren bitartez. Komunikabideetara eta herritarrengana harpidetza sareak bideratuko dira aurrez antolatutako informazioa zuzenean helarazteko. XDZ-ren teknikari baten lana.

- **Bestelako dokumentuen bilketa eta antolaketa** (argazki, artxibo, kartel...) (XDZko teknikariaren % 4,93).

Argazki, artxibo, kartel eta bestelako dokumentuak XDZ-n bilduko dira propio prestatutako gordailuan. Bertan biltzen denaren inbentarioa prestatuko da. XDZ-ren teknikari baten lana izango da.

escrito, a través del agente de investigación de EHBE.

Por otra parte, XDZ ofrecerá asesoría en torno al corpus y a los recursos documentales a la persona encargada del trabajo de investigación previsto en el convenio.

- **Transcripción y corrección de los bertsos improvisados**, como parte de la investigación: (7,48 % de la persona responsable de Investigación de EHBE).

La creación de las y los bertsolaris es oral, cantada e improvisada, por lo que desaparece tan pronto como se crea. Por lo tanto, la transcripción y posterior corrección de los versos es una tarea indispensable en la investigación del bertsolarismo, pues ofrece un soporte escrito y duradero de la creación artística. A lo largo del año, se transcribirán y corregirán 80 bertsos de 18 actuaciones de 12 eventos, tanto actuales como históricos. Este trabajo se realizará a través de la persona responsable de investigación de EHBE.

- **Difusión de la agenda de investigación** (3,51 % técnica XDZ).

A través de XDZ se informará acerca de los actos documentados. Se dispondrán redes de suscripción para difundir dicha información tanto a los medios de comunicación como a la ciudadanía en general. Esta labor la realizará una técnica de Xenpelar Documentazio Zentroa.

- **Recogida y organización de otro tipo de documentos: fotografías, archivos, carteles...** (4,93 % técnico CDX).

Se recopilarán en el registro de XDZ otra serie de recursos, como fotografías, archivos, carteles u otros archivos de los eventos. Se elaborará un inventario de lo

2.2. Kanpo zerbitzuak:

- **Bdb.bertsozale.eus** sistemaren dokumentazio sistema garatzea eta ezartzea (ikerketa atariaren prestaketak, mantentzea eta garatze-lanak).

Ikerketa ataria prestatzea, mantentzea eta garatze lanak egitea bdb.bertsozale.eus web atarian; horrez gain, Nafarroako datuak txertatzea eta datu guztiak alderatzeaz arduratuko da XDZ.

Bertsolaritzaren ondare bilketa, katalogazio eta antolaketarako berariazko dokumentazio sistema eta datu basearen garapenean dihardu XDZk. Horri esker, autoritateen kontrolaren eta datu base erlazionalen bidez erabiltzaileak bilatzea, antolatzea eta iragaztea errazten du. Nafarroako bertsolaritzaren ondarearen bilaketa, antolaketa, katalogazioa eta gizarteratzea, modu antolatuan eta sailkatuan egiteko aukera eskaintzen duen datu basea da.

2.3. Nafarroako bertsolaritzari buruzko ikerketa proiekturako sari deialdia:

Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartek Nafarroako bertsolaritzari buruzko ikerketa proiektuetarako sarien deialdia egingen du. Aurkeztutako proiektuen artean bat aukeratu eta dirulaguntza emanen da, gero lana urtebetean egin ahal izateko. EHBE arduratuko da ikerketa proiekturako saria esleitzeko epaimahaia osatzeaz, aurkeztutako lanak baloratzeaz eta ikerketa proiektua aukeratzeaz.

que se recoja. Será trabajo de una técnica de XDZ.

2.2. Servicios externos:

- **Desarrollo e implantación del sistema de documentación bdb.bertsozale.eus** (preparación, mantenimiento y desarrollo del portal de investigación).

XDZ se encarga de la preparación mantenimiento y desarrollo del portal de investigación bdb.bertsozale.eus, además de la incorporación al mismo de todos los datos correspondientes a Navarra, así como el cotejo de los mismos.

XDZ ha desarrollado y está desarrollando un sistema documental y base de datos propio adecuado para la recopilación, catalogación y organización del patrimonio del bertsolarismo. Esto facilita la búsqueda, organización y acceso a los datos por parte del usuario a través del control de autoridades y las bases de datos relacionales. Se trata de una base de datos de fácil acceso que permite realizar de forma organizada y clasificada la catalogación y consulta del patrimonio del bertsolarismo en Navarra.

2.3. Convocatoria de premio para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra:

Euskal Herriko Bertsozale Elkartea realizará una convocatoria de un premio para proyectos de investigación relacionados con el bertsolarismo en Navarra. Entre los proyectos presentados se seleccionará uno y se subvencionará para que posteriormente pueda realizar el trabajo en el plazo de un año. EHBE se encargará de la composición del jurado para la adjudicación del premio para el proyecto de investigación, la valoración de los trabajos presentados y la selección.

Para la justificación del convenio se presentará el proyecto de investigación

Hitzarmenaren justifikaziorako, aukeratutako ikerketa proiektua jasotzen duen txostena aurkeztuko da, ez ikerketa bera. Honekin batera, hautatutako ikerketa proiektuaren egileari eginiko ordainketa agiriak aurkeztuko dira. Urtebeteko epean Ikerketa proiektua amaitzean, hau Euskarabideari aurkeztuko zaio. G) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA: Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da 2025eko abenduaren 31a baino lehenago; 40.000 € bitarteko gastuak ordaindu direla justifikatu ondotik. Emandako dirulaguntza justifikatutako kopuruetara egokituko da, emandakoa urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe. H) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU: Emanen den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, ondoren zehazten diren epe eta dokumentuen bidez: a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko agiriak Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikokoaren bidez aurkeztuko dira, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, dagokion ordainketa egin ahal izateko. Dokumentazioa aurkezteko azken eguna 2025eko azaroaren 20a izanen da. b) Langile gastuak justifikatzeko Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira eta horrekin batera nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko dira.	seleccionado, no el estudio propiamente dicho. Junto al proyecto se presentarán los justificantes del pago al autor o autora del proyecto de investigación seleccionado. Al finalizar el proyecto de investigación en el plazo de un año, éste se presentará a Euskarabidea. G) ABONO DE LA SUBVENCIÓN: El abono de la subvención se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2025, tras la justificación del pago de los gastos realizados hasta 40.000 €. El importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada sin que pueda superar el importe total de la subvención anual concedida. H) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN: La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan: a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, para proceder al abono respectivo. El último día para la presentación de dichos documentos es el 20 de noviembre de 2025. b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.
--	---

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira. d) Proiektuaren saria justifikatzeko, transferentziaren ziurtagiria aurkeztu beharko da; honekin batera txosten bat aurkeztu beharko da, zeinek biltzen dituen epaimahaiko kideen aktak, lehiaketaren deialdia edo Euskarabideak eskatzen duen beste edozein agirirekin batera. Egindako gastutzat joko da, oro har, justifikazio epea bukatu baino lehen benetan ordaindu dena (azaroaren 20a). Aurrekoa gorabehera, ez da eskatuko frogagiriak aurkezteko data baino lehen ordaindu ezin diren finantza, tributu eta gizarte-segurantzaren gastuak benetan ordainduak izatea, horren arrazoia baldin bada likidatzeko borondatezko aldia oraindik irekita ez egotea. Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZ edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da. Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak 2025eko azaroaren 20rako egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete direla ikusteko.	c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago. d) Para la justificación del premio del proyecto se deberá presentar el certificado de la transferencia; junto con el informe que reúna las actas de los miembros del tribunal, la convocatoria del concurso o cualquier otra documentación relacionada que solicite Euskarabidea. Con carácter general, se entenderá por gasto realizado el pagado antes de la finalización del plazo de justificación (20 de noviembre). No obstante, no se exigirá que los gastos financieros, tributarios y de seguridad social que no puedan abonarse con anterioridad a la fecha de presentación de los justificantes hayan sido pagados por causa de que el período voluntario de liquidación no esté aún abierto. Las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar. Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea presentará a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, para el 20 de noviembre de 2025, una memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.
---	--

Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabirik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolanahi ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin. Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere. I) GARDENTASUNA: 1.- Entitate onuradunak gardentasun betebeharra izango du, zeina irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautu zen) Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura dirulaguntzak eskuratzen dituenen eta ondoko bi egoerak ematen direnean: a) Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea. b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo urteko aurrekontuaren ehuneko 20a gainditzea. 2.- Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, kontzeptu beragatik Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako diru-laguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako	En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello, se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que el beneficiario incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto. Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta. En caso contrario, la cantidad a percibir se aminorará proporcionalmente a dicha ejecución. I) TRANSPARENCIA: 1.- La entidad beneficiaria está sujeta a las obligaciones de transparencia regulada por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciban subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra y concurren estas dos circunstancias: a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales. b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria. 2.- A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por el mismo concepto por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga
---	--

kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziazko urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izanen da:

- a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.
- b) Hala badagokio, diru laguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

3.- Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoa, Euskarabidea Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasu bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

- a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.
- b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.
- c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.
- d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.
- e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat. Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez

en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

- a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.
- b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

3.- En el caso de que concurran estas dos circunstancias, la beneficiaria deberá presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

- a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
- c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.
- d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.
- e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitorpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz (II. Eranskina).

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizios erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean egingen da.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan.

J) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUESTAK:

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira,

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido (Anexo II).

La información facilitada por la entidad beneficiaria será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

J) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES:

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos

azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko. b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.	establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos. b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
K) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA: Onuradunak emandako dirulaguntzaren publizitate egokia egin beharko du dirulaguntza onartzen duen unetik aurrera.. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuak sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egingen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.	K) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION: La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.
L) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA: Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen. Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.	L) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN: Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.
Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako kontseilaria / La consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera: Ana Ollo Hualde	Euskal Herriko Bertsotzaileen Elkartearen izenean / En representación de Euskal Herriko Bertsotzaileen Elkarteak: Aritz Zerain Miner

EUSKARABIDEAREN ETA EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA (2025)

EUSKAL HERRIKO BERTSOZALE ELKARTEAREN AURREKONTUA 2025	
1. PERTSONAL GASTUAK	
1. Ikerketa arduradunen dedikazioa % 18,4	11.800 €
Ikerketa lanaren koordinazioa. (EHBE Ikerkuntza eragilea % 6,24)	4.000 €
Ikerketa lanaren koordinazioa. (Nafarroako Bertsozale Elkartea koord. % 3,12):	2.000 €
Biografia atala erredaktatu eta eguneratzea, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 1,56)	1.000 €
Testigantzen dokumentazioa biltzea, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 7,48)	4.800 €
1.1. Dokumentazio arduradunaren dedikazioaren % 15,02	9.200 €
Bertso ekitaldien informazioaren bilketa eta dokumentazioaren koordinazioa, ikerketaren parte gisara (% 6,04)	3.700 €
Ekitaldien grabazioen koordinazioa (% 5,71)	3.500 €
Ikerketarako urteko bildumaren prestaketa (% 3,27)	2.000 €
2. IKERKETA LANERAKO GASTUAK (Pertsonala, kanpo zerbitzuak eta ikerketa kontratua)	
2.1. Ikerketarako dokumentazio bilketa % 18,43	10.500 €
Bilketa eta dokumentazio irizpideen formazioa eta zuzenketa (EHBEko ikerketa arduradunaren.% 2,51):	1.610 €
Bat-bateko bertsoen transkripzioa eta zuzenketa, ikerketaren parte gisara: (EHBEko Ikerketa arduradunaren % 7,48)	4.800 €
Ikerketarako agenda zabaltzea (XDZko teknikariaren % 3,51)	1.700 €
Bestelako dokumentuen bilketa eta antolaketa: argazki, artxibo, kartel... (XDZko teknikaria % 4,93)	2.390 €
2.2. Kanpo zerbitzuak:	4.500 €
Bdb.bertsozale.eus sistemaren dokumentazio sistema garatzea (ikerketa atariaren prestaketak, mantentzea eta garatze-lanak)	4.500 €
2.3.Nafarroako bertsolaritzari buruzko Ikerketa proiekturako Sari deialdia:	4.000 €
GUZTIRA	40.000 €

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA Y EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEA (2025)

PRESUPUESTO DE EUSKAL HERRIKO BERTSOZALE ELKARTEA 2025	
1. GASTOS DE PERSONAL	
1.1. Dedicación responsable de investigación 18,4 %	11.800 €
Coordinación del trabajo de investigación (EHBE investigación operativa 6,24 %)	4.000 €
Coordinación del trabajo de investigación (Coord. Nafarroako Bertsozale Elkartea 3,12 %)	2.000 €
Redacción y actualización del apartado de Biografía como parte de la investigación (Coord. Investigación EHBE 1,56 %)	1.000 €
Recopilación de documentación de testimonios como parte de la investigación (coord. EHBE investigación 7,48 %)	4.800 €
1.2. Dedicación del responsable de documentación 15,02 %	9.200 €
Coordinación de la recopilación y documentación de eventos de bertsolarismo como parte de la investigación (6,04 %)	3.700 €
Coordinación de grabaciones de eventos de bertsolarismo (5,71 %)	3.500 €
Preparación de la colección anual de investigación (3,27 %)	2.000 €
2. GASTOS PARA LOS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (Personal, servicios externos y contrato de investigación)	
2.1. Recopilación documental para investigación 18,43 %	10.500 €
Trabajos de formación y corrección de criterios de recogida y documentación (responsable de investigación de EHBE.2,51 %)	1.610 €
Transcripción y corrección de los bertsos improvisados, como parte de la investigación: (responsable de investigación de EHBE 7,48 %)	4.800 €
Difusión de la agenda de investigación (técnico XDZ 3,51 %)	1.700 €
Recogida y organización de otros documentos: fotografías, archivos, carteles... (Técnico XDZ 4,93 %)	2.390 €
2.2. Servicios externos	4.500 €
Desarrollo e implantación del sistema de documentación bdb.bertsozale.eus (preparación, mantenimiento y desarrollo del portal de investigación)	4.500 €
2.3. Convocatoria de premio para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra	4.000 €
TOTAL	40.000 €

II. eranskina / Anexo II

[Gardentasun betebeharrari buruzko adierazpena](#) (PDF).

[Organoen osaketari eta dedikazioari buruzko adierazpena](#) (PDF).

[Karguen ordainsariei buruzko adierazpena](#) (PDF).

[Declaración sobre la obligación de transparencia](#) (PDF).

[Declaración sobre la composición órganos de gobierno y dedicación](#) (PDF).

[Declaración sobre las retribuciones de los cargos](#) (PDF).